

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

SUBJECT

TRANSLATION EN > IT YEAR 3

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/12

PROFESSOR

FRANCESCO SPURIO

OBJECTIVES

The course consists of two separate modules. In the first one, students will learn to translate technical-scientific texts, mainly articles and encyclopedia entries, aimed at a general readership. Areas covered will be information technology, robotics, nuclear power, industrial manufacturing processes and digital innovation. Each translation will be preceded by a general analysis of the technical language used in the article to be rendered into the target language. Great emphasis will be put on the importance of carrying out preliminary specific research on the topics at hand, using a variety of sources both on the Internet and on reference books. In the second module the focus will be on translating popular fiction excerpts from novels of different genres (fantasy, historical, romance, mystery, thriller). Students will be prompted to read and analyze thoroughly each text in order to recognize its main stylistic and literary devices. They will occasionally be asked to compare their translation with the one published by an Italian publishing house.

Modules will be assessed through coursework (e.g. take-home translation exercises) and in-class examinations. The marks the students receive for these pieces of work count for their final mark.

CONTENTS

Translation of:

- technical-scientific texts.

Specific areas of interest: robotics, nuclear power, digital innovation, information technology, industrial manufacturing processes, aeronautics;

- excerpts from fantasy, historical, romance, mystery, thriller novels.

ASSESSMENT

Final Exam

Continuous assessment

BIBLIOGRAPHY

Author	Badocco Lisa
Title	<i>Dire, fare, tradurre. Terminologie tecniche per la mediazione linguistica. Inglese-italiano</i>
Publisher	HOEPLI
Published in	2006

Author	Cardinaletti A. (a cura di), Garzone G. (a cura di)
Title	<i>L'italiano delle traduzioni</i>
Publisher	FRANCO ANGELI
Published in	2012

Author	Carmignani Ilide
Title	<i>Gli autori invisibili. Incontri sulla traduzione letteraria</i>
Publisher	CONTROLUCE
Published in	2016

Author	Puggioni Roberto
Title	<i>Teoria e pratica della traduzione letteraria</i>
Publisher	BULZONI
Published in	2006

Author	Osimo Bruno
Title	<i>Traduzione e nuove tecnologie</i>
Publisher	HOEPLI
Published in	2000

Autore	Osimo Bruno
Titolo	<i>Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale</i>
Publisher	HOEPLI
Published in	2004

Author	Popovic Anton, Osimo Bruno
Title	<i>La scienza della traduzione. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva</i>
Publisher	HOEPLI
Published in	2006

Autho	Salmon Laura
Title	<i>Teoria della traduzione. Storia, scienza, professione</i>
Publisher	VALLARDI
Published in	2003

Author	Venuti Lawrence
Title	<i>L'invisibilità del traduttore</i>
Publisher	ARMANDO
Published in	1999

Author	Venuti Lawrence
Title	<i>Gli scandali della traduzione</i>
Publisher	GUARALDI
Published in	2005

Author	Venuti Lawrence
Title	<i>Translation Changes Everything. Theory and Practice</i>
Publisher	ROUTLEDGE
Published in	2012